

ΧΡΟΝΟΣ Y ΚΑΙΡΟΣ EN LA ΠÍTICA I DE ΠÍNΔΑΡΟ

JAQUELINE NOEMÍ ROLÓN

Universidad Nacional de La Plata

(Argentina)

Resumen

El propósito de este trabajo es realizar un análisis filológico-literario de las palabras χρόνος y καιρός en la *Pítica I* de Píndaro. A través de un estudio detallado se busca identificar las cualidades específicas que caracterizan a estos términos. Tanto χρόνος como καιρός refieren a la temporalidad de los hechos, del ser humano, de las cosas; pero difieren en cómo conciben su desarrollo: refieren a sucesos graduales o puntuales, hablan sobre hechos o procesos, eventos repetitivos o únicos.

Algunas traducciones de χρόνος que ofrece el Liddell-Scott-Jones son «time; a definite time; period; date, term; year»; las traducciones de καιρός relativas a un significado con matiz temporal son «exact or critical time; season; opportunity».

Este trabajo pretende marcar semejanzas pero sobre todo distinciones sobre la temporalidad que marca uno y otro término y estudiar cómo este contraste enriquece el poema.

1. Presentación

1.1. Metodología de análisis

Este trabajo primeramente analizará los usos de χρόνος, por un lado, y καιρός, por el otro. Este estudio individual de cada aparición a su vez se dividirá en un análisis a **nivel oracional**, el cual buscará observar qué atributos son asociados a χρόνος y a καιρός y cómo se relacionan dichos términos con los verbos con los cuales coordinan; y un análisis a **nivel estructural**, el cual pretenderá poner en relación la oración con las otras que la anteceden y proceden, de manera de comprender el funcionamiento de los términos dentro de las partes de la *Pítica I* y clarificar la forma en que se insertan estas apariciones en una construcción de sentido mayor.

Una vez realizado este análisis separado y en dos niveles de cada término, se procederá a buscar puntos de contacto entre ellos y establecer cómo las apariciones de estas palabras trabajan conjuntamente dentro de la *Pítica I*.

1.2. Descripción del inicio de la *Pítica I*

Dado que los términos a estudiar se localizan en la mitad y el final de la oda, procederemos a mencionar de forma breve cómo inicia, para comprender mejor el funcionamiento de la *Pítica I* en su totalidad. La estrofa A está dedicada a invocar a las Musas y a Apolo, refiriéndose metonímicamente a ellos a través de la lira; la antistrofa A' extiende un poco más esta invocación mencionando que Ares está dormido, de forma tal que la guerra se encuentra en un intervalo en el que Apolo y las Musas pueden propiciar la poesía. El epodo A pasa a declarar que aquellos a quien Zeus no ama se asustan donde sea que estén, incluyendo al monstruo Tifón que se halla debajo del Etna.

A continuación, la estrofa B describe lo sorprendente y espeluznante de la situación de la montaña que oculta al monstruo y la antistrofa B' menciona a Hierón por primera vez como fundador de la ciudad cercana a esa montaña y ganador de la carrera de carros de los juegos píticos. Por último, el epodo B proclama que estos éxitos de Hierón son como vientos favorables en el mar y anticipan un futuro benéfico para la ciudad. Las partes subsiguientes se desarrollarán en el cuerpo del trabajo.

2. Χρόνος

2.1. Análisis a nivel oracional

La primera vez que aparece la palabra χρόνος es al final de la estrofa G:

εἰγὰρ ὁ πᾶς χρόνος ὄλβον μὲν οὕτω καὶ κτεάνωνδόσιν εὐθύνοι,
καμάτων δ' ἐπίλασιν παράσχοι.¹

¡Ojalá el tiempo todo guíe rectamente a la prosperidad del mismo modo que a la dádiva de riquezas y garantice el olvido de las fatigas (v. 46).

En dicha oración la palabra cumple la función de sujeto y está siendo afectada por un adjetivo en nominativo que acentúa su carácter inconmensurable: el tiempo todo. Este tiempo todo se encuentra dentro de una oración desiderativa realizable (εἰ γὰρ) cuyos dos verbos están en modo optativo (εὐθύνοι y παράσχοι). Se desea que, en el futuro, se llegue a un estado mejor que el presente. La temporalidad es concebida como

¹Algunas traducciones consideran a ὁ πᾶς χρόνος como «por siempre» o «para toda la vida».

la posibilidad de cambio, como un guía que nos permite transformar nuestra situación actual hacia otra más próspera. Esta forma desiderativa no manifiesta únicamente que las posibilidades de que esto suceda tienen su grado de incertidumbre sino que también expresa la voluntad subjetiva de quien enuncia, es decir, la esperanza personal del poeta a que efectivamente ocurra lo dicho.

La segunda y última vez que se utiliza la palabra χρόνος es en el epodo G, en dicha oración a su vez aparece el término καιρός por primera vez:

οὕτω δ' Ἰέρωνι θεὸς ὀρθωτὴρ πέλοι
τὸν προσέρποντα χρόνον, ὧν ἔραται καιρὸν διδούς.

Del mismo modo, ojalá exista para Hierón un dios preservador durante el tiempo que se acerca, dándole una oportunidad respecto de las cosas que ama. (vv. 56-57)

Nuevamente estamos frente a una oración que expresa buenos deseos, en esta ocasión el término χρόνος se encuentra en caso acusativo y está siendo afectado por el participio atributivo προσέρποντα (que se arrastra, se acerca), que da cuenta del movimiento silencioso y subrepticio del tiempo, el cual reptaba como una serpiente. El accionar del tiempo se torna lento pero esta vez no es sujeto, sino que el dios (θεός) influye en él para asegurar la vida de Hierón.

Esta caracterización de χρόνος se corresponde con el rastreo que realiza Coulter (2014, 06), quien considera el término como la más extensa unidad de tiempo:

For most of the authors, the individual temporal lexemes whose constructions I have collected are, from the smallest to the largest unit: ὥρα, ἡμέρα, νύξ, μήν, θέρος, χειμῶν, ἔαρ, μετόπωρον and φθινόπωρον, ἔτος, ἐνιαυτός and χρόνος.²

Χρόνος, entonces, implica un tiempo de acción lenta y cuya extensión llega a ser prolongada. Más adelante nos enfocaremos en el análisis del término καιρός, pero el inicio de esta oración nos muestra elementos en común con la primera aparición del término: los verbos en optativo y el uso del adverbio οὕτω (del mismo modo, así también). En los verbos se manifiesta el carácter incierto de lo dicho y por tanto el

²«Para la mayoría de los autores, los lexemas temporales individuales cuyas construcciones he recopilado son, desde la unidad más pequeña a la más grande: período natural del tiempo/estación, día, noche, mes, verano/estación de calor, invierno/mala estación del año, primavera, otoño y fin del otoño, año, aniversario/año y tiempo».

desconocimiento para los humanos de lo que se determinará en el transcurso de sus vidas. Mientras que el adverbio οὕτω sirve, en el primer caso, para referir que el tiempo brinde por igual tanto la felicidad como los bienes materiales; y en el segundo caso, para establecer una analogía con personajes míticos que fueron mencionados en otros momentos del poema, como es común que ocurra en la lírica coral de Píndaro.

Recapitulando, el término χρόνος es usado en frases positivas, que manifiestan ánimos por un futuro favorable: para los hombres en general en el primer caso, para Hierón específicamente en el segundo. El tiempo concebido en su totalidad, es decir, incluyendo tanto el pasado como el presente y el futuro, implica un proceso gradual para poder llegar a la prosperidad o la permanencia en la temporalidad misma. De modo que, en la *Pítica I*, χρόνος es caracterizado por su duración extensa y su gradualidad: describe al tiempo como el factor que nos permite alcanzar estados mejores, porque él determina qué cosas permanecen y cuáles son olvidadas; χρόνος refiere al tiempo que selecciona las cosas que durarán, el que se arrastra lentamente de manera que no notamos su paso.

2.2. Análisis a nivel estructural

Las dos ocasiones donde aparece χρόνος en la *Pítica I* se hallan dentro de la estructura triádica G. Esta parte del poema comienza resaltando el poder de los dioses para decidir sobre la vida humana y cómo ellos son el origen de las virtudes y la sabiduría. Luego la aparición de ἐγὼ marca un fuerte yo poético que sitúa el poema en el presente inmediato y desea alabar al hombre talentoso (Hierón) que ganó la competición.³ Después de esto, se manifiesta el deseo de que ó πᾶς χρόνος sea el guía para llegar a la prosperidad y el olvido de las fatigas.

En la antístrofa G', χρόνος como sujeto tácito de κενάμνάσειεν (podría recordar, traería a la memoria) es quien mantendrá, en el recuerdo de todos, el honor (τιμή) de Hierón en la batalla.⁴ Una vez más, χρόνος connota el lapso de tiempo que preserva, que mantiene.

A continuación, en la segunda mitad de la antístrofa G' y el principio del epodo G, se condensa en unos pocos versos el mito de Filoctetes, como un hombre que, a pesar

³«[...] ἄνδρα δ' ἐγὼ κεῖνον
αἰνῆσαι μενοινῶν ἔλπομαι» (vv. 42-43)

⁴«ἢ κενάμνάσειεν, οἷαις ἐν πολέμοισι μάχαις
τλάμονι ψυχᾷ περέμειν', ἀνίχ' εὐρίσκοντο θεῶν παλάμαις τιμάν» (vv. 47-48)

de sus desgracias, pudo llegar al fin de ellas y embarcarse en una hazaña que le era destinada: matar a Paris. La condensación de los relatos mitológicos es frecuente en Píndaro como señala Nünlist (2007, p. 235):

All one can say with confidence is that the ‘narrative’ is extremely summary. [...] While the status as narrative is undisputed here, the treatment of the myth is equally summary. Little more than the bare facts are stated.⁵

El caso de Filoctetes es traído al presente de la enunciación con un «ἐφ’ ἑπὶ νῦν»⁶ (atendiendo ahora; ocupándome ahora) que destaca al mito como una narración que es pertinente mencionar y recordar, puesto que sus elementos esenciales, si bien ocurrieron en otro tiempo, pueden –y van a ser– fundidos con el ganador de la carrera de carros que se está alabando en el presente. Gracias a la mención de este pasado mitológico, Píndaro establece un símil con Hierón, asociándolo a este último con la figura del héroe Filoctetes. El pedido del poeta por Hierón es que los dioses lo preserven en lo referido al χρόνος (θεὸς ὁρθωτὴρ πέλοι que exista un dios preservador/restaurador/correcto) del mismo modo (οὕτω) en que Filoctetes soportó ser abandonado en Lemnos mientras padecía el dolor de una mordedura de serpiente y luego su destino le dio la oportunidad de ser salvado para matar a Paris.

En otras palabras, se desea que los dioses preserven a Hierón, reiterándose el uso de χρόνος como un tiempo que recuerda, que mantiene vivos determinados elementos. Filoctetes, como personaje mítico, era una figura que se mantenía vigente a pesar de que sus hazañas habían ocurrido en tiempos remotos para la sociedad griega; a través de su asociación con Hierón no sólo se busca poner a un mismo nivel la imagen de ambos transportándole a este último su heroicidad y proyectando su recuerdo como duradero a través de generaciones futuras, sino también el destino de vivir más tiempo del que esperaba, (siendo que, por un lado, Hierón estaba avanzado en años, y por el otro, Filoctetes estaba gravemente herido como para vivir una larga vida).

3. Καίρός

3.1 Análisis a nivel oracional

⁵«Todo lo que uno puede decir con confianza es que la ‘narración’ es extremadamente resumida. [...] Mientras que el estatus de narrativa es indiscutible aquí, el tratamiento del mito es igualmente resumido. Poco más que los hechos desnudos se establecen»

⁶«[...] νῦν γὰρ μὲν τὸν Φιλοκτήτην δίκαν ἐφ’ ἑπὶ νῦν» (v. 50)

La primera vez que aparece el término *καιρός* es en el epodo G (junto con *χρόνος*) en una oración que ya hemos transcrito anteriormente (véase 2.1). La palabra es empleada en caso acusativo y refiere un momento crucial, una oportunidad, que el poeta pide que el dios otorgue a Hierón.

Al aparecer *χρόνος* y *καιρός* en una misma frase, se ponen en contraste la durabilidad y la puntualidad de cada término.⁷ Para Hierón, durante ese *χρόνος* (entendido como una extensión de la temporalidad que no está delimitada, una concepción dinámica e inconclusa del tiempo) puede tener lugar un momento específico, delimitado, crucial, completo y único llamado *καιρός*. Este momento puntual, al ser un recorte de la temporalidad, limitable a un instante o a un período, nos vemos tentados a interpretarlo como algo estático, sin embargo, no refiere a un estado sino a una condensación de las aspiraciones que permiten ejecutar acciones concretas y materializar los anhelos de Hierón, es decir, no supone pasividad ni quietud sino la oportunidad de realizar obras positivas o de hacer cosas que ama.

Luego, el término *καιρός* se vuelve a utilizar una vez más para comenzar la estrofa E:

καιρὸν εἰφθέγξαι, πολλῶν πείρατα συντανύσαις
ἐν βραχεῖ, μείων ἔπεται μῶμος ἀνθρώπων.

Si hablas lo preciso, sintetizando en breve los términos de muchas cosas, menor será el reproche de la gente (vv. 81-82).

Nuevamente la palabra se halla en acusativo, pero en esta ocasión (siguiendo los comentarios de Farnell) Píndaro introduce la expresión «*καιρὸν εἰ φθέγξαι*» para referirse a sí mismo y a su discurso, siendo una traducción más acertada: «si hablas al punto, si anuncias con precisión». La oración refiere a que Píndaro buscará condensar en pocos versos temáticas muy complicadas de manera que la gente que lo escucha no lo critique por extenderse. Ahora en una dimensión discursiva, *καιρός* habla de sintetizar, de declarar en forma breve cuestiones importantes; por ello, se mantiene constante el uso del término como condensador, sólo que en lugar de serlo de variables

⁷ Siguiendo las definiciones dadas por George (2014: p. 10) « **Punctual:** single event; length of time not important. *That night they sailed to Corcyra.* **Durative:** single event; length of time important; event coextensive with length of time; can also be used with repeated events. *They stayed there for three days.* » [cursiva y negrita en el original]

reales para posibilitar la concreción de un hecho crucial, ahora funciona como condensador de temáticas importantes que se expresarán en palabras precisas y certeras.

3.2. Análisis a nivel estructural

Como ya habíamos explicado en 2.2., Píndaro remite al mito de Filoctetes para pedir por la preservación de Hierón. Ahora bien, de la misma forma que pide que sobreviva mucho tiempo como lo hizo Filoctetes, también pide que se le dé un *καὶρός*: así como Filoctetes llegó al momento crucial donde fue salvado para matar a Paris, del mismo modo espera que Hierón tenga pronto una oportunidad para concretar acciones positivas para la comunidad.

Unos versos después, el poeta pasa a invocar a las Musas para que canten un himno, por lo que dicho esto procede a narrar sus hazañas.

Más adelante, cuando se vuelve a utilizar *καὶρός* en la estrofa E, Píndaro resume cuestiones cruciales para Hierón y para las personas en su posición de poder y victoria. Le recomienda que no abandone los proyectos buenos, que guíe la nave del gobierno con remo justo y sea moderado en el decir.

Empezando la estrofa refiriéndose al reproche que los hombres pueden hacer sobre la precisión del poema mismo, Píndaro se desplaza para hablar de lo que la gente puede decir de uno, si tienen envidia o compasión a Hierón y sobre cómo puede cambiar su imagen proyectada en los demás. Por eso, le aconseja no permanecer en la ira en la conducción, sino que, como administrador de muchos asuntos y personas, no se engañe por las ganancias que dan sus proyectos y que se ocupe de cómo será recordado, por su ἀρετή o por una φάτις odiosa.

La síntesis en estas recomendaciones y su precisión surge del presente de Hierón, quien era un tirano muy temido por la sociedad griega; en dichos consejos Píndaro recurre a eufemismos para comunicarle que busque ser amado por el pueblo. Partiendo del reproche de los hombres, en la estructura final de su oda, el poeta proclama de forma sucinta una advertencia sobre el peligro de ser un tirano odiado y el poema en sí se convierte en una oportunidad única para avisar a Hierón a través de halagos que considere su futuro, el cómo será recordado y si él será partícipe de un *καὶρός* en el que el χρόνος lo hará permanecer como un buen gobernante.

4. Observaciones adicionales

Si bien ya hemos mencionado las apariciones de χρόνος y καιρός, resulta curiosa la forma en que el poeta se refiere a Zeus en la antístrofa D:

λίσσομαι νεῦσον, Κρονίων, ἄμερον
ὄφρα κατ' οἶκον ὁ Φοῖνιξ ὁ Τυρσανῶν τ' ἀλαλατὸς ἔχη, ναυσίστονον
ὑβρινιδῶντ' ἀν' προῖκύμας.

Te ruego, hijo de Cronos, consiente que, en una pacífica casa, el fenicio y el grito de guerra de los tirrenos se contenga, tras haber visto la violencia que trae lamentos sobre su nave, delante de Cumas. (vv. 71-72)

En lugar de llamarlo por su nombre, lo invoca como «hijo de Cronos». Invocándolo en su calidad de dios que tiene potestad sobre el tiempo, el poeta pide que corresponda a una expectativa que beneficiaría a los griegos: que los tirrenos y fenicios se rindan al ver las consecuencias de su propia *hybris*. Es decir, el accionar divino sobre el tiempo permite que los bárbaros reconozcan sus crímenes.

5. Conclusión

Para finalizar, por un lado, entendemos a χρόνος como un tiempo durativo, de accionar paulatino y cuya extensión llega a ser motivo de esperanza porque representa la posibilidad de alcanzar, o por lo menos acercarse a circunstancias más prósperas. Para llegar a un futuro prometedor, el tiempo realiza una selección por la cual permanecen ciertos elementos y otros son olvidados. Por el otro, καιρός es concebido como un momento oportuno, preciso, vital, limitable, una coyuntura favorable puntual que permite concretar un hecho determinado.

El contraste entre ambos términos puede observarse materializado en los verbos que los acompañan: junto con χρόνος se usan los verbos «guiar, garantizar, existir» los cuales implican un accionar prolongado en el tiempo mientras que con καιρός se usa «otorgar, proclamar» ya que la oportunidad puede circunscribirse a un instante. También se percibe en el carácter vago e incierto del porvenir al usar χρόνος y la certeza y la precisión de καιρός.

Cabe destacar la importancia de la voluntad de los dioses para decidir que el accionar lento y dilatado de χρόνος culmine en un cambio beneficioso o una situación oportuna. La predisposición divina es crucial para que el transcurrir de la temporalidad

se torne favorable, si no se cuenta con ella el devenir de los seres humanos únicamente encontraría obstáculos.

El trabajo conjunto de χρόνος y καιρός en el desarrollo de la *Pítica I* otorga un papel destacado al tiempo, tanto recordando las hazañas de Hierón como proyectando su futuro, tanto a través de los anhelos que buscan ser cumplidos como recordándole a Hierón los peligros de perpetuar un recuerdo odioso de sí. La oda, como palabra artística, lleva de forma intrínseca esta dualidad entre lo puntual y lo durativo: el poema es resultado tanto de un χρόνος que lo ha hecho perdurar como del καιρός de haber llegado a él habiendo pasado tantos años de su creación.

Bibliografía

- Coulter, H. G. (2014) Expressions of time: an introduction. En H.G. Coulter (Ed.), *Expressions of Time in Ancient Greek*, (pp. 1-59). Cambridge: University Press.
- De Romilly, J. (1997) A propósito de tres versos de Píndaro. En J. De Romilly (Ed.), *¿Por qué Grecia?* (pp. 61-85). Madrid: Debate.
- Liddell, G., Scott, R., & Jones, H. (1996) *A Greek-English Lexicon*. Oxford: Oxford Press.
- Nünlist, R. (2007) Chapter fourteen. Pindar and Bacchylides. En I.J.F De Jong, y R. Nünlist (Eds.). *Time in Ancient Greek Literature: studies in ancient Greek narrative*, Vol. 2, Suplemento Mnemosyne nº 291 (pp. 233-251). Leiden: Brill.
- Píndaro (1937) *The Odes of Pindar including the Principal Fragments*. Londres: University Press.